

## VIGO

# “Traducir” el velo sin errores

Investigadores de la Universidad de Vigo acuñaron el término “paratraducción” para referirse a los elementos no verbales que son vitales para entender al otro y que evitarían polémicas como las del velo islámico.

R. SUÁREZ, VIGO  
rsuarez@atlantico.net

■ Tan importante como el texto o lo que se dice con las palabras, para entender el mensaje es también necesario traducir lo no verbal: el “paratexto”, un término acuñado por el grupo de investigación que lidera el profesor de la Universidad de Vigo José Yuste Frías y que se refiere a otros elementos presentes en la comunicación (los aspectos antropológico, filosófico, ético, ideológico, político, económico, semióticos y cultural). Es misión del traductor e intérprete ejercer de mediador cultural y hacer llegar estos significados que “la gente considera secundarios, pero que resultan esenciales a la hora de entender al otro, nosotros podemos aportar mucho a la tolerancia”. Un caso paradigmático es el velo islámico, en el que se fijó José Yuste en su blog (joseyustefrias.com).

En su opinión, es “una falsa polémica” porque esa indumentaria “estaba siendo mal traducida, no se leía como símbolo religioso sino como moda integrista.

Emprendió por ello una serie titulada “Desvelando miradas” en la que analizó el caso del velo en la niña de Arteixo, la entrevista que realizó la periodista Ana Pastor al presidente de Irán o la muñeca “fulla”, que fue fabricada en China para la empresa siria New Boy que arrasa en los países árabes porque las niñas se identifican con ella, cosa que no ocurría con la Barbie de Mattel que refleja la American Way of Life, explica Yuste. El primer capítulo de la serie sitúa el velo en su contexto, explica dónde se usa y qué tipos hay, para luego señalar que no es exclusivo de la cultura musulmana, sino también de la cultura cristiana (las novias van veladas o las monjas) y de la cultura judía (los hombres se velan al entrar en la sinagoga), y añade que nadie dice nada cuando Rania de Jordania va de compras con el velo en París. El debate, indica, sería: la religiosidad es un sentimiento privado, pero ¿se puede expresar en el espacio público? Yuste dice que sí y pone como ejemplo a Ternel, su ciudad natal, donde en la Edad Media convivían las tres culturas sin que hubiese problemas. ■

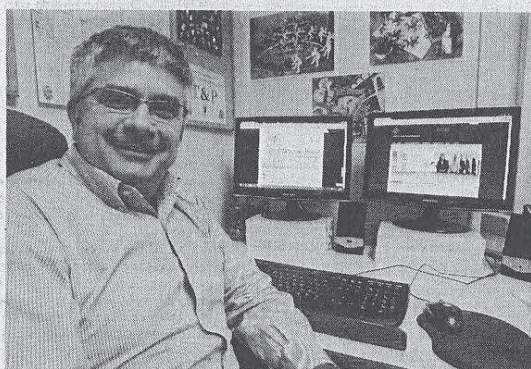


Algunas imágenes sobre el velo islámico que utilizó en su blog de investigación.

## EL TRADUCTORES EL INTERMEDIARIO ENTRE DOS CULTURAS

Con los ojos de un traductor e intérprete, que una periodista occidental se ponga el velo para entrevistar a Ahmadineyad, como hizo Ana Pastor y antes Pepa Bueno y profesionales de otros países, es “un signo de respeto hacia el otro y ésta es la base de todo diálogo de civilizaciones, pero no puede haber diálogo si no hay confrontación, sin un toma y daca, y lo hubo porque la periodista hizo todas las preguntas que quiso y dejó que le cayera el velo como diciendo:

«acepto este código de vuestra cultura, pero mi forma de vestir es esta. Hubo un mestizaje». También dice que cuando se quiere prohibir el velo por motivos de seguridad, bastaría con pedir a la persona que se lo quitase un momento para poder identificarla como se hace con los que llevan un casco de moto, y que por esa regla de tres nadie podría llevar un pasamontañas cuando hace frío. “Creo que falta sentido común”. También en el caso de la niña de



El investigador principal del grupo, José Yuste Frías.

Arteixo, en cuyo colegio le prohibían llevar el velo, considera necesario romper los estereotipos de ambos lados y que no se estigmatice a la menor, es un caso que asegura que “me llegó al corazón”.

El profesor explica que “el traductor e intérprete no toma posición, es el que está como intermediario entre las dos lenguas, entre las dos culturas, las dos maneras de ver el mundo, las dos maneras de vestirse, porque no es más que esto, con un sentido religioso o

no”. Esto se analiza en el blog de Yuste, que fue creado para exponer contenidos científicos de su grupo de investigación de Traducción & Paratraducción, que está además entre los grupos de referencia de la Universidad de Vigo. Estos trabajos e pueden encontrar en la web del grupo, que remite también a su blog al de otros investigadores, y en el que incluyen muchos otros materiales audiovisuales realizados por el grupo, en los que fueron pioneros dentro del mundo universitario. ■



El título del programa.

## El grupo creó tres programas de televisión en internet

R. S. VIGO  
rsuarez@atlantico.net

■ El grupo de investigación de Traducción & Paratraducción fue de los primeros en utilizar los servicios de la UVigo-Tv para grabar sus conferencias y seminarios desde el curso 2004-2005 y fueron también los primeros en crear un programa doctoral internacional en línea dentro de la Universidad de Vigo. Entre los formatos digitales que crearon está Zig-Zag, un programa de televisión en internet con producciones audiovisuales para la divulgación científica relacionada con la traducción y la interpretación. Posteriormente, una productora de la TVG “adoptó” este mismo nombre para un programa cultural sin reconocer su autoría para sor-

EL GRUPO DE TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN FUE PIONERO EN EL USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA UNIVERSIDAD

presa de los investigadores.

Otro formato son las “píldoras”, grabaciones de alta calidad para el master de Traducción & Interpretación, al que se apuntan personas que quieren hacer una tesis pero también profesionales que quieren ampliar sus conocimientos. Ya cuentan con 15 “píldoras” desde que comenzaron en junio de 2009, todas ellas con guiones que pasan por un comité científico formado por 14 personas y son accesibles al público.

Para las prácticas de campo del master crearon otro formato atractivo llamado “Exit” con episodios grabados en el exterior. Por último, está la web del grupo y han publicado cuatro libros en la Universidad. ■